

## Lista de Preguntas y Respuestas Frecuentes

### **P: ¿Qué debo hacer en caso de una emergencia?**

**R:** Usted debe ir a la sala de emergencias o llamar al 911. No hay otra clínica equipada para tratar condiciones con peligro de muerte. Las salas de emergencia le darán tratamiento aunque no tenga documentos ni capacidad de pagar. Las salas de emergencia están abiertas las 24 horas del día. Es posible tener acceso a atención de salud para las lesiones serias acá en Vermont sin regresar a su país de origen.

### **P: ¿Hay clínicas “amigables” o dispuestas a dar atención médica y dental a trabajadores inmigrantes cuando no es de emergencia?**

**R:** Servicios de Salud Comunitario del Valle de Lamoille (Community Health Services of Lamoille Valley—CHSLV) en el condado de Lamoille puede ser una buena opción para problemas médicos y dentales de adultos sin seguro médico. Todas las clínicas CHSLV son muy abiertas a los y las inmigrantes. Atenderán a trabajadores sin importar los documentos y ofrecen atención de salud a precios reducidos. Todos los números de teléfono, horarios de atención y direcciones están anotados arriba.

### **P: ¿Qué pasará si no hablo Inglés?**

**R:** Hay interpretación (traducción oral) inglés-español disponible en todo momento en las Clínicas CHSLV y el Hospital y la Sala de Emergencia en Copley (el hospital en Morrisville). Si no se le ofrece interpretación cuando llegue, debe pedirla. Si no hay una persona en vivo para interpretar, es probable que la interpretación se hace por teléfono.

### **P: ¿El costo de la atención de salud será económica (costeable)?**

**R:** Hay atención de salud y atención dental de bajo costo para trabajadores migrantes en el Condado de Lamoille. Si usted califica, las clínicas CHSLV cobran solamente un porcentaje de una consulta médica y el costo total de la atención dental. Si usted califica, es posible que Copley - el Hospital de Morrisville - descuenta el costo total de su visita, pero esto no es el caso siempre. Puede esperar varias semanas después de su visita antes de saber el costo final de la atención.

### **P: ¿Cuál es el mejor lugar para conseguir medicamentos?**

**R:** Si se le da una receta para medicina de CHSLV, pregunte al médico(a) sobre la Community Health Pharmacy (CHP - Farmacia de Salud Comunitaria) (888-669-9017). La CHP envía las medicinas directamente a su casa. NO es necesario tener una tarjeta de crédito – se puede pagar con cheque, giro de dinero o efectivo. Pídale que imprima las instrucciones en español. La mayoría de las medicinas cuestan \$4 para lo que necesita para un mes.

La farmacia en el supermercado Price Chopper en Morrisville provee gratuitamente algunas de las medicinas para diabetes y antibióticos. La farmacia de Hannaford en Morrisville ofrece medicamentos genéricos a \$4 por receta. Sin embargo, con la excepción de las farmacias CHP pueden rehusar llenar una receta traída por su patrón al menos que él(la) trabajador(a) esté presente.

### **P: ¿Me pedirán los documentos?**

**R:** Si, la mayoría de las clínicas le pedirán su número de seguro social e identificación. ¡No se preocupe si no los tiene! Sencillamente diga que no tiene los documentos en la mano. El enfoque de las clínicas CHSLV y el hospital es su salud, no sus documentos. Todos los lugares mencionados en este folleto tratarán a cualquier paciente, sin importar su estatus migratorio o su capacidad de pagar.

### **P: ¿Es seguro visitar una clínica o el hospital?**

**R:** Las clínicas y los hospitales son lugares muy seguros – la gente ahí solamente quiere ayudarle.

Nunca llamarían a inmigración (la migra). Debe tener más cuidado cuando está manejando. Generalmente la migra no parará a nadie que esté viajando (manejando) al menos que cometa una infracción de la ley. Recomendamos que lleve un coche (carro) con placas de Vermont y que respete todas las leyes de tránsito.

### **P: ¿Cómo consigo transporte?**

**R:** Esta aun puede ser la parte más difícil de recibir atención de salud. Si no tiene transporte y su cita es con una de las clínicas de CHSLV, puede pedir transporte de la clínica. Ellos trabajan con una agencia de transporte para asegurar que pueda llegar a su cita. Hay que pedir el transporte con tiempo, un mínimo de 48 horas antes de su cita. Si la cita no es con una clínica de CHSLV, su mejor opción puede ser pedirle transporte a su patrón. Se está estableciendo una red de motoristas voluntarios(as) en su área. El teléfono para preguntar sobre esto es 802-524-4480 (x467). Se habla español: Deje su nombre y numero de teléfono.

### **P: ¿Dónde puedo conseguir más información?**

**R:** Para más información sobre la atención de salud y dental en su área, visite el sitio web de Servicios de Salud Comunitario del Valle de Lamoille (CHSLV) al <https://www.chslv.org/> o llame al 802-888-5639 o 802-253-4853 y pida que se le envíe más información por correo postal. La información disponible incluye descripciones detalladas de la atención, los servicios y el papeleo requerido en las clínicas mencionadas en este panfleto.

Puentes a la Salud, un proyecto de Extensión de UVM, puede ayudarle a recibir atención médica. Tienen Promotoras de Salud para Migrantes que son bilingües. Llame al 802-524-4480 ext 467 o 802-748-6009 ext. 376 y deje un mensaje con su nombre, numero de teléfono y la razón para la llamada. Un Promotor de Salud le llamará en cuanto reciba el mensaje.

# Un Guía de Referencia Rápida: Acceso a la Atención de Salud para Trabajadores Migrantes Latinos y Latinas en el Condado de Lamoille



Modificada de una version desarrollada por  
David Larsen, MS2 and Peter Cooch, MS2  
UVM College of Medicine, Burlington VT  
con ayuda financiera de Champlain Valley  
AHEC



You can receive additional copies of this pamphlet by contacting UVM Extension at [nwolcott@uvm.edu](mailto:nwolcott@uvm.edu) or 802-524-6501 x447. Photo credit: Naomi Wolcott-MacCausland.

*This project was funded by U.S. Department of Health and Human Services, Health Resources and Services Administration (HRSA)*

## Como hacer una cita médica

Puede llamar a cualquiera de las clínicas NHC anotadas a continuación para hacer una cita. Puede ser más fácil pedir que una persona que hable inglés haga la cita por usted. Sin embargo, también se puede decir “Español” al(la) recepcionista, y esperar hasta que pongan un(a) intérprete en la línea. Puede que esto no funcione en todas las clínicas. La mayoría de las clínicas ofrecen servicios una o dos noches de la semana.

### **Morrisville Family Health Care**

802-888-5639,

M, T, Th, F 8-5pm; W 8-4:30pm, S 8:30-11am

**607 Washington Highway, Morrisville, VT 05661**

### **Stowe Family Practice**

802-253-4853, M-F 8-5, S 10-4

**1878 Mountain Road Stowe, VT 05672**

### **Behavioral Health and Wellness Center**

802-888-8320, M-F, 8-5

**65 Northgate Plaza, Suite 11, Morrisville VT 05661**

### **Neurology Clinic**

802-888-5688 M-Th 8-4

**607 Washington Highway, Morrisville, VT 05661**

Si usted no es un paciente actual de CHSLV, debe llenar un paquete de pre-registro lo más pronto posible para asegurar que usted ya está en el sistema en el momento de querer sacar cita para cualquier servicio de salud.

## Cómo conseguir atención de bajo-costo en CHSLV

Las clínicas CHSLV ofrecen un sistema de precios tipo “escala móvil o diferenciada” (según la capacidad de pago del(a) cliente) que puede darle un descuento según su nivel de ingresos y el tamaño de su familia. Si Usted califica para un descuento, podría pagar solo una tarifa nominal para cada consulta. Puede tomar hasta una semana después de su consulta para que las clínicas CHSLV puedan determinar el nivel de la escala móvil y el costo final de su visita. Si quisiera saber el costo antes de llegar a su cita, debe llenar las hojas previo a su visita. Se le recomienda pagar la cuenta el mismo día que va a la clínica. Debe llevar un mínimo de \$10 a cada visita para pagar. Si no, va a recibir la cuenta por correo postal (después de la cita) y usted es responsable por pagarla.

## Que se debe llevar a la cita

Para solicitar la escala móvil, Ud. tiene que verificar su nivel de ingresos. Puede hacer esto llevando consigo dos o tres recibos de los cheques de pago, o su patrón puede escribir una carta que dice cuanto gana. Si no puede conseguir cualquier de estos documentos, algunas clínicas permiten que escriba la cantidad y firme un formulario. Es importante también que Usted sepa la dirección física de su casa en el Condado de Lamoille (no únicamente una dirección postal tipo P.O. Box). También Usted debe llevar cualquier información médica sobre si mismo(a), y si toma medicamento alguno, lleve las botellas o paquete del medicamento.

## Que puede esperar en su cita

Debe llegar a la cita con 15-20 minutos de anticipación a la hora citada si es la primera vez en esa clínica. Vaya a la ventanilla para presentarse. Ahí le darán unas hojas que debe llenar. Usted ya debe tener acceso a un(a) intérprete. Algunas hojas están en español. Luego va a sentarse en la sala de espera hasta que le llamen para la consulta. Primero lo(la) verá un(a) enfermero(a) que puede hacerle algunas preguntas. Luego lo(la) verá el(la) doctor(a) y es posible que esta persona le haga las mismas preguntas. Asegúrese de decirle todo lo que le está molestando al(la) doctor(a) – le pueden ayudar abordar varios problemas en una sola visita. Todo lo que Usted escriba o cuente a su médico es confidencial (o sea, privado entre Usted y el(la) medico).

## Atención de seguimiento y remisiones a especialistas

Antes de salir de la clínica, asegúrese de que comprenda lo que tiene que hacer. Dependiendo de su enfermedad, la clínica podría darle otra cita. Generalmente le darán una tarjeta con la fecha y la hora de su próxima cita. Es posible que le receten un medicamento. Si no entiende como tomar un medicamento, debe pedir los servicios de interpretación para que la clínica le explique todos los detalles importantes. Asegúrese que sepa en cual farmacia le darán el medicamento. La farmacia debe poder poner la información escrita sobre el medicamento en español pero usted (o alguien por su parte) tiene que pedirlo así.

Si necesita una radiografía o exámenes de laboratorio que no se pueden hacer en la misma clínica CHSLV, le van a mandar a un centro de diagnósticos (casi siempre es adentro del hospital).

Si Usted está muy enfermo(a), su doctor(a) puede remitirlo a un hospital que es mucho más grande que una clínica. El hospital en su área, Copley en Morrisville, es abierto a trabajar con migrantes aunque no tiene mucha experiencia. Sin embargo siempre debe haber interpretación al español disponible en la sala de emergencia. Si no le ofrece interpretación usted debe pedir usar el servicio de interpretación por teléfono.

El hospital no tiene una escala móvil. No le dirán el costo de

su visita hasta después de que se haya ido. Si su factura es más cara de lo que puede costear puede solicitar la reducción del costo (conocido como cuidados a indigentes). Tendrá que llenar más papeles y esperar varias semanas para aprender si han reducido su cuenta.

## Como hacer una cita dental

CHSLV tiene una clínica dental. Si tiene dolor severo, van a hacer lo posible para verlo el mismo o el próximo día. Si la clínica dental no puede verlo pronto debe sacar cita en la clínica de salud o la sala de emergencia en el hospital para que le den medicamento para el dolor y si es necesario, un antibiótico. A veces las citas para cuidados menos urgentes están disponibles hasta meses en el futuro. Si Usted desea ver a un(a) dentista antes de la próxima cita disponible, pida ser incluido(a) en la “lista de espera.” Se les notifica por teléfono a los(as) pacientes en dicha lista si surge una cita más próxima.

### **Community Dental Clinic**

802-888-7585 ; lunes a viernes 7-4:30

**66 Morrisville Plaza, Morrisville, Vermont**

Durante su primera visita, el/la dentista le tomará radiografías para determinar el trabajo que se necesita. Generalmente tendrá que hacer una segunda cita para cualquier procedimiento. Si tiene una infección le recetará antibióticos y hacerle una segunda cita para tratar el diente.

La clínica dental de CHSLV tiene su propio papeleo para la escala móvil. Si no ha ido a alguna clínica de CHSLV en el último año debe llevar recibos de los cheques o una carta de su patrón. Por lo general, la clínica dental podrá determinar su ubicación en la escala (cantidad a pagar) el mismo día de su cita. .